



T H E A T E R | T R A N S F E R T  
T R A N S F E R | T H É Â T R A L

**Werkstatt für  
deutsch- und französischsprachige  
Übersetzer\*innen  
zeitgenössischer Theaterstücke**

**Atelier pour  
traducteurs.trices francophones et  
germanophones de théâtre  
contemporain**

Zum sechsten Mal veranstalten die Partner von Theater-Transfer eine **Werkstatt für deutsch- und französischsprachige Übersetzer\*innen von zeitgenössischen Theaterstücken**. Ziel der Werkstatt ist es, mehr Übersetzer\*innen auf den Bereich der Theaterübersetzung aufmerksam zu machen und die Qualität der Übersetzungen zu fördern.

In diesem Jahr findet Theater-Transfer bereits zum zweiten Mal in der Schweiz statt. Acht Teilnehmer\*innen werden vom **12.-18. Dezember 2021 in Genf am POCHE /GVE an Übersetzungen von zeitgenössischen Theaterstücken arbeiten**. Das Theater POCHE /GVE hat sich als oberstes Ziel gesetzt, frankophone und ins Französische übersetzte Texte von zeitgenössischen Autor\*innen zu fördern und auf die Bühne zu bringen. In der Woche der Werkstatt kann die Produktion des aus dem Deutschen übersetzten Stücks *Das Haus auf Monkey Island* von Rebekka Kricheldorf im Theater angesehen werden.

Vier der acht Übersetzer\*innen werden aus dem Deutschen ins Französische und vier aus dem Französischen ins Deutsche übersetzen. Die Werkstatt richtet sich sowohl an angehende als auch an erfahrene Übersetzer\*innen.

Drei Übersetzer\*innen und Theaterexpert\*innen übernehmen die Leitung der Werkstatt: die Regisseurin und Übersetzerin **Leyla-Claire Rabih**, **Laurent Muhleisen**, Leiter der Maison Antoine Vitez und literarischer Berater der Comédie-Française, und **Frank Weigand**, Übersetzer und freiberuflicher Journalist.

Anhand von unterschiedlichen zeitgenössischen Theatertexten werden die Besonderheiten einer Theaterübersetzung diskutiert. Die Arbeit in der Gruppe und in kleineren Sprachtandems ermöglicht es, sich über die Feinheiten beider Sprachen auszutauschen. Darüber hinaus bieten Treffen mit Akteuren der Theaterwelt eine gute Gelegenheit, neue Berufskontakte zu knüpfen.

Gemeinsam mit Schauspieler\*innen wird eine zweisprachige Lesung eingerichtet, die am Ende der Woche Auszüge der entstandenen Übersetzungen öffentlich im POCHE /GVE präsentiert.

**Wichtig:** Der Workshop findet nur als Präsenzveranstaltung statt, wenn die aktuelle Pandemielage in der Schweiz dies zulässt. Sollte dies nicht der Fall sein, arbeiten die Workshopleiter\*innen mit den Teilnehmer\*innen individuell und in der Gruppe per Zoomkonferenz an den ausgewählten Texten.

## **BEWERBUNG FÜR DIE WERKSTATT**

Die Teilnehmer\*innen erhalten einen Reisekostenzuschuss sowie freie Unterkunft für die Dauer der Werkstatt. Es wird vorausgesetzt, dass die Teilnehmer\*innen während des gesamten Zeitraums anwesend sind.

Bitte senden Sie folgende **Bewerbungsunterlagen** in der angegebenen Reihenfolge in einer einzigen PDF-Datei:

- **Motivationsschreiben**, das die Erwartungen an die Werkstatt verdeutlicht und die Textauswahl der Übersetzungsprobe begründet.
- **Lebenslauf** mit einer Übersicht der bisherigen Übersetzungen.
- **Übersetzungsprobe** von bis zu 5 Seiten. Bitte wählen Sie einen Auszug einer unveröffentlichten Übersetzung eines deutsch- oder französischsprachigen zeitgenössischen Theatertextes, an der Sie momentan arbeiten oder gerne arbeiten möchten. Bitte senden Sie auch den Originaltext mit.

Sollten Sie Unterstützung bei der Suche nach einem geeigneten Text benötigen, wenden Sie sich bitte per E-Mail an Mark Baranovskiy (Goethe-Institut Paris). Die Workshopleiter\*innen haben im Vorfeld Texte ausgewählt, die Sie für Ihre Bewerbung verwenden können.

## **Bewerbungsschluss: 07. Oktober 2021**

Unvollständige Bewerbungen können leider nicht berücksichtigt werden.

Ihre Bewerbung richten Sie bitte ausschließlich per E-Mail an:

Mark Baranovskiy

**mark.baranovskiy@goethe.de**

Tel. +33 (0)1 44 43 92 93

**www.goethe.de/theatertransfer**

**Facebook: Theater-Transfer – Transfert Théâtral**

## THEATER-TRANSFER (TT) TRANSFERT THÉÂTRAL

Pour la cinquième année consécutive, les partenaires de Transfert Théâtral organisent un **atelier à destination de traducteurs.trices francophones et germanophones de pièces de théâtre contemporaines**. L'objectif est d'attirer davantage l'attention des traducteurs.trices sur le domaine de la traduction théâtrale et de promouvoir la qualité des traductions.

Cette année, Théâtre-Transfert se déroule pour la deuxième fois en Suisse. Huit participants travailleront sur des traductions de pièces contemporaines au théâtre POCHE /GVE à Genève du 12 au 18 décembre 2021. Le théâtre POCHE /GVE s'est fixé comme objectif premier de promouvoir et de mettre en scène des textes d'auteurs contemporains francophones ou traduits en français. Pendant de cette semaine d'atelier, nous pourrons ainsi assister à la production de la pièce *Das Haus auf Monkey Island* de Rebekka Kricheldorf, traduite de l'allemand.

Quatre des huit traducteurs participants à l'atelier traduiront de l'allemand vers le français et quatre autre du français vers l'allemand. L'atelier s'adresse aux traducteurs en herbe comme aux traducteurs expérimentés.

Trois traducteurs et experts du théâtre animeront l'atelier : la metteuse en scène et traductrice **Leyla-Claire Rabih**, **Laurent Muhleisen**, directeur de la Maison Antoine Vitez et conseiller littéraire de la Comédie-Française, et **Frank Weigand**, traducteur et journaliste indépendant.

A partir de différents textes de théâtre contemporains nous aborderons les spécificités de la traduction théâtrale. Le travail en petits groupes et en tandems linguistiques permettra d'échanger sur les subtilités des deux langues. De plus, la rencontre avec des acteurs du monde du théâtre sera l'occasion de nouer de nouveaux contacts professionnels.

Cette semaine de travail aboutira à une lecture bilingue publique au POCHE /GVE, des extraits des traductions obtenus et mis en voix avec des acteurs.

**Important :** l'atelier ne se déroulera en présentiel que si la situation de la pandémie en Suisse le permet. Si ce n'est pas le cas, les animateurs de l'atelier travailleront avec les participants sur les textes sélectionnés par visioconférence, individuellement et en groupe.

## MODALITÉS DE CANDIDATURE POUR L'ATELIER DE TRADUCTION

Les participant.e.s recevront une participation aux frais de voyage. Leur hébergement à Genève sera également pris en charge. Les participant.e.s doivent obligatoirement être disponibles pour toute la durée de l'atelier.

**Le dossier de candidature** devra comprendre les éléments suivants et être envoyé en un seul document PDF, en respectant l'ordre suivant :

- **Lettre de motivation** mettant en avant les attentes pour l'atelier et justifiant le choix du texte proposé pour la traduction.
- **CV** comprenant une liste des traductions effectuées jusqu'alors.
- **Un essai de traduction** d'un texte théâtral contemporain d'environ 5 pages. L'extrait devra être une traduction non publiée sur laquelle vous travaillez en ce moment ou aimeriez travailler. Nous vous remercions de nous envoyer également le texte original.

Si vous avez besoin d'aide pour trouver un texte approprié, contacter Mark Baranovskiy (Goethe-Institut Paris) par courriel. Les animateurs de l'atelier ont sélectionné à l'avance des textes que vous pouvez utiliser pour votre demande.

### **Date limite de dépôt des candidatures : 7 octobre 2021**

Les dossiers incomplets ne pourront être pris en compte.  
Merci d'envoyer les candidatures uniquement par courriel à :

Mark Baranovskiy  
**mark.baranovskiy@goethe.de**

Tel. +33 (0)1 44 43 92 93

**www.goethe.de/theatertransfer**  
**Facebook: Theater-Transfer – Transfert Théâtral**

Theater-Transfer (TT) Transfert Théâtral wird von folgenden Einrichtungen finanziert und koordiniert:

*Theater-Transfer (TT) Transfert Théâtral est financé et coordonné par :*

**Ambassade de France en Suisse**

**Bureau du Théâtre et de la Danse / Institut français d'Allemagne**

**Goethe-Institut de Paris**

**Maison Antoine Vitez**

**POCHE /GVE**

**Pro Helvetia**, Schweizer Kulturstiftung / *Fondation suisse pour la culture*



**prohelvetia**